

## Что должны делать родители, если их двуязычному ребёнку трудно овладеть вторым языком?

- Некоторые люди советуют родителям не говорить с ребёнком на родном языке. Такие советы неправильны.
- В случае, если в смешанных семьях один из родителей не говорит на языке другого, было бы хорошо, если бы он его выучил. Таким образом он покажет ребёнку, что этот язык важен и его стоит выучить.
- Если ребёнку сложно выражать свои мысли на языке, входящем в комплекс диглоссии, надо понять причину:

- Может быть, ребёнок пытается говорить на языке быстрее, чем позволяет его уровень знания языка?

- Или, может, они испытывают давление, стараясь говорить быстро, потому что иначе их перебьют?

- Может, у них есть какие-то другие проблемы в жизни, помимо языковых?

- Или причиной является соперничество с братьями/сёстрами или сверстниками?

Какой бы ни была причина, важно, чтобы взрослые не выказывали недовольство или нетерпеливость, когда дети пытаются выразить свои мысли.



Реализация проекта

**ПОЛИДРОМ: Инициативная группа и Периодическое издание, посвящённое проблемам Диглоссии и Поликультурности в Образовании и Обществе Составитель**



[www.polydromo.gr](http://www.polydromo.gr)  
[polydromo@polydromo.gr](mailto:polydromo@polydromo.gr)

Составитель  
**Рула Тсокалиду**

Координация Программы

**Бирбили Мария – Тсокалиду Рула**

Кафедра Дошкольного Воспитания и Образования  
Салоникский Университет им. Аристотеля

Email: [mmpirmpi@nured.auth.gr](mailto:mmpirmpi@nured.auth.gr)  
[tsokalid@nured.auth.gr](mailto:tsokalid@nured.auth.gr)

Website: [www.polydromo.gr/dialogos](http://www.polydromo.gr/dialogos)

перевод

**Екатерина Грицан**

редактирование текста

**Эви Марку**

При поддержке Фонда

**ΣΝ/ΣΝΥ STAVROS NIARCHOS FOUNDATION**

# Диглоссия и Образование

Информационные материалы  
для родителей и педагогов





## Что такое диглоссия?

Диглоссия, или двуязычие, — это способность воспроизведения завершённых предложений на двух и более языках. Двуязычным является человек, который в повседневной жизни разговаривает на двух или более языках (например, на одном — дома, а на другом — в школе или на одном — с матерью, а на другом — с отцом).

Диглоссия людей, которые принадлежат двум или более языковым социумам, часто вызывает подозрительное отношение со стороны людей, владеющих одним языком.

Это происходит по следующим возможным причинам:

- Часто двуязычные люди «перемешивают» языки, которыми владеют, чтобы лучшим образом реализовать свои коммуникативные потребности.

- В сознании двуязычных людей сосуществуют не только два языка (или больше), но и элементы различных культур. Кроме того, эти люди имеют широкий горизонт взглядов.

*Во многих случаях термин «диглоссия» употребляется со значением «многоязычие»*

### **Помогает ли владение языком, на котором говорят в семье, изучению второго языка, языка школы?**

На основании принципа взаимозависимости языков, помогает, так как:

- Языки изучаются не как независимые единицы, но в комплексе: то, что ребёнок узнаёт в процессе изучения одного языка, впоследствии проявляется и в изучении другого.
- Знания, приобретённые детьми до школы в семье, активируются в школе, а также обогащаются в процессе изучения нового языка, языка школы.

Cummins, J. (2001) *Negotiating Identities: Education for Empowerment in a Diverse Society*. 2<sup>nd</sup> edition. Los Angeles: California Association

## Какие преимущества даёт диглоссия?

Приведём некоторые преимущества диглоссии и двуязычного образования:



### Преимущества в сфере общения

- Широкий спектр коммуникативных возможностей (семья, различные сообщества, международные связи, работа)
- Умение писать и читать на двух языках

### Преимущества в сфере культуры

- Развитое культурное сознание, поликультурное самоопределение, контакт с двумя языковыми мирами
- Толерантность и неприятие расизма

### Интеллектуальные преимущества

- Развитость мыслительного процесса (например, созидательность, чуткость в общении)

### Преимущества характера

- Высокая самооценка
- Уверенность в самоопределении

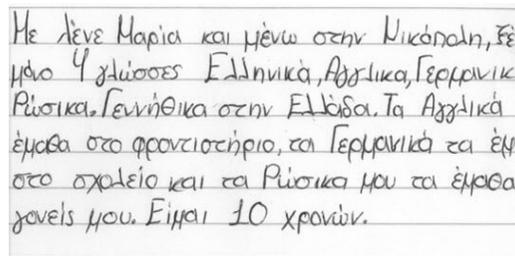
### Преимущества в учёбе

- хорошие результаты
- Более лёгкое освоение третьего языка.

### Профессиональные и финансовые преимущества

- Особые профессиональные способности

Baker, C. (2000) *The care and education of young bilinguals*. Multilingual Matters. Chapter 2, p.12.



Из третьего выпуска журнала «Полидром»  
Сентябрь, 2010, сс. 93

## Что могут сделать родители для развития диглоссии у ребёнка?



● Нужно ценить культурное наследие и знание других языков, кроме греческого. Помните, что все мы имеем право быть частью общества, в котором мы живём, не скрывать и не стесняться своего происхождения.

● Нужно читать книги и периодические издания на другом языке, а также общаться с другими двуязычными семьями.

● Используйте или создайте сами двуязычные книги (на вашем родном языке и на греческом). В создании книг вам может помочь преподаватель вашего ребёнка. Двуязычные книги являются мостом между двумя языками, они помогают ребёнку найти сходства и различия между языками, на которых он говорит.

● Если ваш ребёнок путает языки или не хочет разговаривать на вашем родном языке, не отчаивайтесь.

*Помните, все дети разные, они обладают различными личностями и способностями в изучении языка. Поэтому мы советуем родителям не ругаться, если ваш ребёнок не владеет вторым языком так, как его сверстники.*

● Имейте в виду, что диглоссия, как и языковое поведение ребёнка в целом, со временем меняется. Чем более настойчивы вы будете использовать ваш родной язык в повседневной жизни и чем больше вашим детям будет необходимо разговаривать на этом языке, тем быстрее будет развиваться их диглоссия.

● Не забывайте всегда показывать детям положительное отношение к диглоссии, объяснять им преимущества двуязычия и напоминать им о необходимости общения с семьёй и диаспорой на родном языке.

